

Johann Friedrich Reichardt

Claudine von Villa Bella

A Setting of Johann Wolfgang Goethe's
Singspiel in Three Acts

Edited by Robert Meikle and David Hill



A-R Editions, Inc.

Performance parts are available from the publisher.

A-R Editions, Inc., Middleton, Wisconsin
© 2009 by A-R Editions, Inc.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form by any electronic or mechanical means (including photocopying, recording, or information storage and retrieval) without permission in writing from the publisher.

The purchase of this edition does not convey the right to perform it in public, nor to make a recording of it for any purpose. Such permission must be obtained in advance from the publisher.

A-R Editions is pleased to support scholars and performers in their use of *Recent Researches* material for study or performance. Subscribers to any of the *Recent Researches* series, as well as patrons of subscribing institutions, are invited to apply for information about our "Copyright Sharing Policy."

Printed in the United States of America

ISBN-13: 978-0-89579-647-9
ISBN-10: 0-89579-647-3
ISSN: 0147-0086

∞ The paper used in this publication meets the minimum requirements of the American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1992.

Contents

Acknowledgments vii

Introduction ix

Notes xi

Text and Translation xiii

Notes lxi

Plates lxiii

Claudine von Villa Bella

Ouverture 3

Erster Aufzug

No. 1. Terzett: "Das hast du wohl bereitet" (Lucinde, Pedro, Alonzo) 26

No. 2. Ländliche Musik 36

No. 3. Quintett mit Chor: "Fröhlicher, seliger" (Claudine, Lucinde, Ein Kind, Pedro, Alonzo, Landleute) 38

No. 4. Gesang: "Hin und wider fliegen Pfeile" (Lucinde) 64

No. 5. Arie: "Alle Freuden, alle Gaben" (Claudine) 67

No. 6. Arie: "Es erhebt sich eine Stimme" (Pedro) 76

No. 7. Rezitativ: "Er flieht!" (Claudine) 97

No. 8. Arie: "Liebe schwärmt auf allen Wegen" (Claudine) 99

No. 9. Gesang mit Chor: "Mit Mädeln sich vertragen" (Rugantino, Vagabunden) 108

No. 9½. Arie: "Wie lieb ich die Schöne" (Rugantino) 113

No. 10. Finale: "Horchet doch" (Rugantino, Basco, Vagabunden) 138

Zweiter Aufzug

No. 11. Arie: "Lebet wohl, geliebte Bäume" (Pedro) 168

No. 12. Szene: "In dem stillen Mondenscheine" (Claudine, Lucinde, Pedro, Rugantino, Vagabunden) 183

No. 13. Lied: "Liebliches Kind!" (Rugantino) 210

No. 14. Duett: "Ein zärtlich Herz hat viel" (Claudine, Lucinde) 214

No. 15. Lied: "Es war ein Buhle frech genug" (Rugantino) 218

No. 16. Finale: "Herr, o Herr" (Claudine, Lucinde, Rugantino, Alonzo, Bediente Pedros und Alonzos) 220

Dritter Aufzug

No. 17. Lied: "Langsam weichen mir die Sterne" (Pedro) 288

No. 18. Lied: "Herein mit den Sachen" (Basco) 292

No. 19. Arie: "Ich habe Lucinden, die Freundin, verloren" (Claudine) 295

No. 20. Rezitativ: "O Himmel, welch Gefühl ergreift mich nun" (Claudine) 303

No. 21. Duett: "Mich umfängt ein banger Schauer" (Claudine, Pedro) 305

No. 22. Finale: "Lege, Verräter, nieder die Waffen!" (Claudine, Lucinde, Pedro, Rugantino/Carlos, Basco, Alonzo, Garden) 321

Critical Report 377

- Abbreviations and Sigla 377
- Source Inventory 377
- Chronology and Performance History 379
- Editorial Methods 383
- Critical Notes 384
- Notes 391

Appendix 1: Additional Texts from D-Bsb, Mus Ms. 18213/1

- No. 1. Terzett 394
- No. 3. Quintett mit Chor 395
- No. 5. Arie 396
- No. 8. Arie 396

Appendix 2: Substituted and Revised Music

1. Substitution for No. 8, from D-Bsb, Mus Ms. 18213/1 399
 2. Alternate Passage in No. 14, from D-Bsb, Mus Ms. 18213/1 407
 3. Alternate Version of No. 19, from D-Bsb, Mus Ms. 18213/1 and D-Bsb,
Mus Ms. autogr. J. F. Reichardt. 40 408
 4. Inserted Replacement Passage in No. 21, from D-Bsb, Mus Ms. 18213/1 417
 5. "Ich denke dein," inserted Aria in D-WRtl, DNT 13 420
- Texts and Translations 422

Appendix 3: Reconstruction of Christian August Vulpius's Prose Dialogue for
Claudine von Villa Bella 423

Erster Aufzug

Ein Gartensaal mit offenen Arkaden, durch welche man in einen geschmückten Garten hinaussieht. Zu beiden Seiten des Saales sind Kleider, Stoffe, Gefäße, Geschmeide mit Geschmack aufgehängt und gestellt.

(Lucinde, mit zwei Mädchen, beschäftigt sich, noch hie und da etwas in Ordnung zu bringen; zu ihr Alonzo, der alles durchsieht und mit der Anordnung zufrieden scheint.)

No. 1. Terzett

Andantino

Flute 1, 2
 Bassoon 1, 2
 LUCINDE
 PEDRO
 ALONZO

Andantino [simile]

Violin 1
 Violin 2
 Viola
 Basso

5

Fl. 1, 2
 Bn. 1, 2
 Vn. 1
 Vn. 2
 Va.
 B.

The musical score is arranged in two systems. The first system includes parts for Flute 1, 2; Bassoon 1, 2; vocal parts for LUCINDE, PEDRO, and ALONZO; and string parts for Violin 1, Violin 2, Viola, and Basso. The second system continues the string parts (Violin 1, Violin 2, Viola, Basso) and adds parts for Flute 1, 2; Bassoon 1, 2; and a Bassoon part. The tempo is marked 'Andantino' and the dynamics include 'p' (piano) and '[simile]'. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The score begins with a measure number '5'.

63

Bn.

Ped.

Vn. 1

Vn. 2

Va.

B.

Ro- sen- mun- de — mich, — Au- ro- ra, — freund- lich an.

69

Bn.

Ped.

Vn. 1

Vn. 2

Va.

B.

rf p rf p

PEDRO: Wie sehnlich harr ich auf das Licht des Tages!
 Wie sehnlich auf den Boten, der mir Nachricht
 Von Villa Bella schleunig bringen soll.
 Ich bin bewacht von sonderbaren Leuten;
 Sie scheinen wild und roh und guten Muts.
 Den einen hab ich leicht bestechen können,
 Dass er ein Briefchen der Geliebten bringe.
 Nach seiner Rechnung könnt er wieder hier
 Schon eine Viertelstunde sein. Er kommt.

(Vagabund tritt herein und gibt Pedro ein Billett.)

PEDRO: Du hast den Auftrag redlich ausgerichtet:
 Ich seh's an diesem Blatt. O liebe Hand,
 Die zitternd diesen Namen schrieb! ich küsse
 Dich tausendmal. Was wird sie sagen? Was?
 (Er liest.) „Mit Angst und Zittern schreib ich dir,
 Geliebter!
 Wie sehr erschreckt mich deine Wunde! Niemand
 Ist in dem Hause: denn mein Vater folgt
 Mit allen Leuten deinen Feinden nach.
 Wir Mädchen sind allein. Ach, alles wagt
 Die Liebe! Gern möcht ich mich zu dir wagen,

Um dich zu pflegen, zu befreien, Geliebter.
 Zerrissen ist mein Herz; es heilet nur
 In deiner Gegenwart. Was soll ich tun?
 Es eilt der Bote; keinen Augenblick
 Will er verweilen. Lebe wohl! Ich kann
 Von diesem Blatt, ich kann von dir nicht
 scheiden.“

O süßes Herz! Wie dringt ein Morgenstrahl
 In diesen öden Winkel der Gebirge!
 Sie weiß nun, wo ich bin; ihr Vater kommt
 Nun bald zurück; man sendet Leute her;
 Ich bleibe ruhig hier und wart es ab.
 (zum Vagabunden) Du stehst, mein Freund, du
 wartest, ach verzeih!
 Nimm deinen Lohn! Vor Freude hab ich dich
 Und deinen Dienst vergessen. Hier! Entdecke
 Mir, wer ihr seid, und wer der junge Mann
 Am Wege war, der mich verwundete.
 Ich lohne gut und kann noch besser lohnen!
 Ich höre Leute kommen. Lass uns gehen
 Und insgeheim ein Wort zusammen sprechen.
 (Beide ab.)